

Lexicon from the “Mics in the ears” experimental procedure

Lexique issu du dispositif expérimental « Des micros dans les oreilles »

DOI : <https://doi.org/10.5281/zenodo.3953045>

Vincent Battesti & Nicolas Puig - <https://vbat.org/article831>

May 2020

For « Towards a Sonic Ecology of Urban Life : Ethnography of Sound Perceptions in Cairo » - *The Senses and Society*, 2020 vol. 15 (2). DOI : 10.1080/17458927.2020.1763606

Natural language of sounds:

Langage naturel des sons :

※ : vocabulaire donné dans les commentaires (et non pendant la description)

※ : vocabulary given in the comments (not during the description)

Translittération: méthode DOI : <https://doi.org/10.5281/zenodo.3953039>

terme employé <i>word used</i>	participant	traduction en français <i>French translation</i>	traduction en anglais <i>English translation</i>
-----------------------------------	-------------	---	---

Nouns of the sound register,

types of sounds / ways of talking about sounds

Noms du registre sonore,

types de sons/façons de dire les sons

<i>ambient sound</i>	[Maurice]	son ambiant/ambiance sonore	<i>ambient sound</i>
baṣmat al-ṣawt	[Hassan #2 ※]	empreinte de la voix	<i>voice footprint</i>
bāz	[Hassan #2 ※] [Samir]	basse	<i>bass</i>
<i>beat</i>	[Mohammed]	rythme d'une musique	
dagīg	[Hassan #1]	bruit	<i>noise</i>
ḍawḍā'	[Mona ※] [Salma ※] [Shady]	vacarme	<i>din</i>
dawša	[Hassan #1] [Mona] [Salma ※] [Samir] [Shady] [Mohammed ※]	bruit, boucan	<i>noise, racket</i>
ḍabḍaba/ ḍabḍabāt	[Samir] [Leyla ※]	vibrations	<i>vibrations</i>
efektēt	[Hassan #2 ※]	effets (ampli)	<i>effects</i>
ekko	[Hassan #2 ※]	écho	<i>echo</i>
fideliṭī	[Hassan #2 ※]	fidélité	<i>fidelity</i>
gaw	[Hassan #1 ※] [Hassan #2]	atmosphère/ ambiance	<i>atmosphere/ ambiance</i>
gaw samāēī	[Hassan #2]	atmosphère / ambiance auditive	<i>auditory environment/ ambiance</i>

Hudū(')	[Salma]	calme	<i>calm</i>
klakson	[Hassan #1]	Klaxon	<i>car horn</i>
kwalītī	[Hassan #2 ✳] [Mohammed ✳]	qualité (du son)	<i>(sound) quality</i>
laḥan	[Hassan #1 ✳]	mélodie	<i>melody</i>
manax	[Hassan #1 ✳] [Hassan #2] [Mohammed ✳]	climat/ ambiance	<i>climate/ atmosphere</i>
manax ṣawtī	[Hassan #1 ✳] [Hassan #2]	climat sonore	<i>sonic climate</i>
manẓar al-ʿaīd	[Hassan #1]	paysage de fête	<i>festive scenery</i>
mašhad	[Hassan #2]	scène (auditive)	<i>(auditory) scene</i>
mazīkā	[Hassan #1] [Samir] [Shady]	musique	<i>music</i>
<i>music</i>	[Mohammed]	musique	<i>music</i>
noʿat al-ṣawt	[Hassan #2 ✳]	type de son	<i>type of sound</i>
qurān	[Hassan #1]	Coran	<i>Koran</i>
rāḥa	[Hassan #1]	repos	<i>rest</i>
riferb	[Hassan #2 ✳]	réverb	<i>reverb</i>
ṣafar	[Shady]	sifflement	<i>whistling</i>
samaʿī	[Hassan #2]	audition	<i>hearing</i>
ṣaraxāt	[Hassan #1 ✳]	cris	<i>cries/ screams</i>
ṣawt	[Hassan #1] [Mona] [Salma] [Hassan #2] [Samir] [Mohammed]	voix du cafetier, des gens...	<i>voices of the cafetier, of the people....</i>
ṣawt	[Hassan #1] [Mona] [Leyla] [Salma] [Hassan #2] [Evelyn] [Samir] [Mohammed]	son (ṣawt al-šāraʿ) (ṣawt al-muḡtamaʿ) (ṣawt al-rūḥ)	<i>sound</i>
ṣawt ad-da ⁹⁴	[Samir]	son de frappe (frappement)	<i>striking sound</i>
ṣawt al-taxbīt	[Samir]	son de coups	<i>knocking sound</i>
ṣerāʿ fī-l-ṣawt	[Mohammed ✳]	combat sonore	<i>sound battle</i>
šexlelat al-madliya	[Samir]	tintement (métallique) du porte-clefs	<i>(metallic) jingling of the key ring</i>
sukūt	[Hassan #1]	silence	<i>silence</i>
tašwīš	[Samir] [Shady ✳, début de bande]	interférence	<i>interference</i>
wašš	[Samir] [Shady]	bourdonnement, grésillement, parasites	<i>humming, crackling, statics</i>
xabaṭ	[Mohammed]	frappe	<i>hit, knock</i>
xinā'a	[Mohammed]	querelle	<i>quarrel</i>
zacaī ⁹⁴	[Hassan #1]	hurlements	<i>screams, yells</i>

- Onomatopoeia
- Onomatopées

[clic]	[Leyla]	onomatopée de Klaxon	<i>horn onomatopoeia</i>
ahhhhh !	[Hassan #2]	onomatopée de râle	<i>groan onomatopoeia</i>
axt !	[Mohammed]	onomatopée d'éternuement	<i>sneezing onomatopoeia</i>
brrrruuuuu	[Samir]	onomatopée d'un mauvais moteur de tūktūk	<i>onomatopoeia of a bad tūktūk engine.</i>
pip ! pip ! pip ! pip ! pip !	[Maurice]	onomatopée d'un concert de Klaxons	<i>onomatopoeia of a blaring of horns</i>
rooo !	[Hassan #2]	onomatopée de suffocation	<i>choking onomatopoeia</i>
tak!	[Mohammed]	onomatopée lampe bleue qui tue les moustiques	<i>blue lamp that kills mosquitoes onomatopoeia</i>
tik-tik, tik-tik, tik-tik!	[Mohammed]	onomatopée fer à repasser du makwagī	<i>iron from makwagī onomatopoeia</i>
vvvvvvv !	[Mohammed]	onomatopée du vent dans le micro	<i>wind in the mic onomatopoeia</i>

Sources

of found noted by participants (*ṣawt* from...):

Sources

sonores notés par les participants (*ṣawt* de...):

adān ṣalat al-eaṣr	[Evelyn]	appel à la prière de l'après-midi	afternoon call to prayer
adān	[Hassan #1] [Hassan #2 ✳] [Samir]	appel à la prière	call to prayer
agahza al-ṣawt	[Hassan #1 ✳]	ampli	amp
aḡānī fī-l-ḡarabiyya mikrobaṣ	[Mohammed]	les chansons dans les microbus	songs in microbuses
aḡānī ṣayalla	[Mohammed]	les chansons qui passent dans le microbus	songs played in the microbus
alāt	[Hassan #1]	outils	tools
amplifiyer	[Hassan #2 ✳]	amplificateur	amplifier
aṭfāl (al-) al-ḡāmalīn al-ṣāyḡalīn fī-l-maḡalāt	[Mohammed]	les enfants qui travaillent dans les magasins	children working in shops
aṭfāl (al-)	[Hassan #1]	les enfants	the kids
aṭfāl beteleab baḡīd	[Mohammed]	des enfants qui jouent au loin	children playing in the distance
aṭfāl bitigri	[Mohammed]	des enfants qui courent	running children
aṭfāl ḡawaliyya betetkalem wa māṣiyya	[Mohammed]	des enfants autour de moi qui parlent et qui marchent	children around me talking and walking

awlād al-bawab	[Evelyn]	enfants du gardien d'immeuble	caretaker's children
bāb	[Evelyn]	porte (de restaurant)	door (of restaurant)
ba ^{qā} l	[Mona]	épicier	grocer
barnāmīg	[Mohammed]	programme télévisé	TV program
bawwāb	[Maurice] [Evelyn]	gardien d'immeuble	building caretaker
bayae al-ara ^q sūs	[Evelyn]	vendeur de jus de réglisse	licorice juice vendor
bayāe al-fākha	[Salma ※]	marchand de fruits	fruit merchant
bayāeīn	[Leyla] [Mohammed ※]	vendeurs	vendors
benāt (al-), w al-wulād w setāt byetkallema mae baed	[Salma]	les filles, les garçons et les femmes qui parlent ensemble	girls, boys and women talking together
bentīn betkalemū ealā gemb	[Mohammed]	deux filles à côté qui discutaient	two girls nearby talking together
betae al-laḥma bexabaṭ eal-laḥma	[Leyla]	boucher qui frappe la viande	butcher who hits the meat
betae al-laḥma	[Leyla]	boucher	butcher
betāe el-betingān benādī ealā betingān betāeū	[Leyla]	le type des aubergines fait la réclame	the eggplant guy advertises
betetkalem ṣaḥībha fi-l-tilifūn	[Mohammed]	elle parle à son ami au téléphone	she's talking to her friend on the phone
beyetkallema mae baed	[Salma]	gens qui parlent entre eux	people talking to each other
beyetnādī	[Leyla] [Mohammed]	gens qui s'interpellent	people who shout to one another
binadaḥfū al-mūtosīkl	[Mohammed]	gens qui lavent la moto	people washing the motorcycle
bint abū samar	[Samir]	la fille d'Abu Samar	Abu Samar's daughter
bīr al-sillim	[Evelyn]	cage d'escalier	stairwell
bišūt genzīr al-eard	[Mohammed]	il shoote dans une chaîne de vélo par terre	he shoots a bike chain on the ground
buxār	[Mohammed]	vapeur	steam
coins	[Maurice]	pièces de monnaie	coins
dawša	[Mona]	bruit	noise
dīdjī	[Hassan #1 ※]	DJ	DJ
eeādat al-mātš	[Mohammed]	la rediffusion d'un match	the rerun of a match
el-nās betaštārī	[Leyla]	les gens qui achètent	people buying
ellī bišayyal qurān	[Hassan #1]	celui qui met le Coran	the one who puts the Quran
ealām bil-mūtosīkl wa kānū bisallemū	[Samir]	des gens sur la moto... qui saluaient	people on the motorcycle... were waving...

εalāma bīn al-tabbāe w al-sawā ^q	[Mohammed]	signal entre le rabatteur et le chauffeur	signal between the tout and the driver
εarabiyāt kebīra	[Mohammed]	grosse voiture	big car
εarabiyāt kebīra	[Mona]	grande voiture	large car
εarabiyāt maεadiyya	[Mohammed]	voitures qui passent	passing cars
εarabiyāt	[Hassan #1] [Mona] [Leyla] [Salma] [Samir] [Maurice] [Evelyn] [Mohammed] [Shady] [Hassan #2]	voitures	cars
εarabiyyat karrū	[Samir] [Mohammed]	charrette à bras	handcart
εarabiyyat kebda w sogo ^q	[Mohammed]	charrette de foie et saucisse	liverwurst and sausage cart
εarabiyyat lanşer zabṭa naşaha	[Mohammed]	voiture Lancer customisée	customized Lancer car
εarabiyyat mikrūbāş ḥammalat wa maşīt	[Mohammed]	un microbus qui se remplit et qui part	a microbus that fills up and leaves
εarabiyyat noş na ^q al	[Mohammed]	pick-up	pickup truck
εarabiyyat suzuki rabae na ^q al	[Mohammed]	micro pick-up Suzuki	micro pick-up Suzuki
εarabiyyat suzuki suḡayara	[Mohammed]	petites Suzuki	small Suzuki
εarabiyya	[Maurice]	voiture (qui passe)	car (passing by)
εarabiyyat Bebsī	[Samir]	camion Pepsi	truck Pepsi
εarabiyya	[Mona]	carriole	carriole
εarabiyyāt al-mikrūbāş	[Salma]	microbus	microbus
εarabiyyāt al-na ^q la al-kebīra	[Hassan #1]	grandes voitures de transport, pick-up	heavy transport cars, pick-up trucks
εaşafīr	[Mona] [Maurice]	oiseaux	birds
εayāl (al-)	[Mona] [Hassan #2] [Samir]	les enfants	the kids
εayāl (ellī humā kānū) beyetkalemu	[Samir]	voix des enfants qui étaient en train de parler	voices of the children who were talking
εayāl beteleab	[Samir]	enfants qui jouent	children playing
εayāl māşia fi al-şārae	[Samir]	enfants qui marchent dans la rue	children walking down the street
εayāla suḡayyara biteayeṭ	[Mona]	petite fille qui pleure	crying girl
εgala birinn al-garas	[Samir]	vélo qui fait sonner sa sonnette	bicycle ringing its bell
εgala	[Mona] [Maurice] [Samir]	vélo	bike
εuşfūra bi-l-biūt	[Samir]	oiseaux de la maison	household birds
εuşfūra ṭāyra	[Samir]	oiseaux volants/en liberté	flying / free birds
farah	[Mona] [Hassan #2 *] [Mohammed]	fête/mariage	party/wedding

fer ^q a	[Hassan #2 ✳]	orchestre	band
fesab	[Mohammed]	Vespas	Vespas
fesba yarbān	[Mohammed]	Vespa amochée	bummed Vespa
fesba muṣayala ayānī	[Mohammed]	Vespa qui met des chansons	Vespa playing songs
fesba w hiya maæaddiyya betortoṣ māya	[Mohammed]	la Vespa en train de passer projetée de l'eau	the passing Vespa is squirting water
fesba	[Hassan #1] [Leyla] [Hassan #2] [Samir] [Shady]	Vespa	Vespa
gāmaæ	[Samir] [Mohammed]	mosquée	mosque
gāmaæīn	[Mohammed]	deux mosquées	two mosques
gār	[Hassan #2]	voisin	neighbour
garas (ṣawt garas)	[Mona]	sonnette	ringing bell
garas al-bāb	[Mona]	sonnette de la porte	doorbell
garas earabiyyat karo	[Mohammed]	clochette de la charrette	cart bell
gazār bedabb bi-l-sātūr ealā al- ^q orma bikasar al-laḥma	[Hassan #1]	boucher qui frappe sa viande sur le billot	butcher hitting his meat on the block
gazar	[Mohammed]	boucher, qui fait des beefsteaks	butcher, makink beefsteaks
gazmagiyya	[Mohammed]	cordonniers	shoemakers
générateur	[Maurice ✳]	générateur d'électricité	power generator
hadd biyesel tari ^q a	[Evelyn]	quelqu'un qui demande sa route	someone asking directions
hadd biyeaṭas	[Evelyn]	quelqu'un éternue	someone sneezes
hadd mṣayal mazika eala kaset	[Samir]	quelqu'un qui fait marcher de la musique sur un radiocassette	someone playing music on a radio-cassette
ḥaddād	[Samir]	forgeron	blacksmith
ḥaddād bey ^q aṭṭae ḥadīd	[Mohammed]	forgeron qui perfore du fer	blacksmith drilling iron
ḥadd māšī	[Maurice]	quelqu'un qui marche	someone walking
ḥagāt betetxabaṭ	[Mohammed]	des choses qui sont frappées	things that get hit
ḥanṭūr	[Mohammed]	carriole	carriole
ḥarakāt betāe regl ketīr	[Mohammed]	mouvement de beaucoup de pieds	movement of many feet
ḥaṣān māšī	[Mohammed]	un cheval qui passe	a horse passing by
ḥawa (ṣawt al-ḥawa betāe ṣafatat)	[Samir] [Mohammed]	le bruit de l'air dans les hottes	the noise of air in the fume hoods
ḥemar	[Mohammed]	âne	donkey
hiyya betāea beta ^q tal al-nāmūsa	[Mohammed]	le machin qui tue les moustiques	the mosquito-killing thing
horn	[Hassan #1 ✳] [Hassan #2 ✳]	haut-parleur de mosquée, pavillon	mosque loudspeaker horn

iqae (-al)	[Hassan #1 ※]	percussion	percussion
iqama betaeat al-gāmae	[Mohammed]	l'annonce de la prière de la mosquée	the mosque's call to prayer
izāea al-qurān	[Leyla ※]	radio coranique	Quranic radio
kabarī	[Shady]	cabaret	cabaret
kafetiriyya	[Shady]	cafétéria	cafeteria
kalaksāt al-earābiyyāt	[Evelyn] [Mohammed]	Klaxons de voiture	Car horns
kalaksāt betaeāt al-mütsiklāt	[Samir]	Klaxons des motos	Motorcycle horns
kelb	[Maurice]	chien	dog
kīs	[Maurice]	sac	bag
kīs blastik	[Mona]	sac plastique	plastic bag
kiyās sawdā kebīra gidān (...) betwa ⁹ ae fī-l-earḍ	[Mohammed]	de très grands sacs noirs tombés par terre	very large black bags fell on the ground
klaks	[Hassan #1] [Salma] [Hassan #2] [Maurice ※] [Samir]	Klaxon	Klaxon
koḥḥa	[Mohammed]	toux	cough
kubār (al-)	[Hassan #1]	les vieux	old people
laeab	[Shady]	jouets	toys
madliya	[Samir]	porte-clefs	key ring
maeraka	[Maurice]	bataille	fight
mafatiḥ	[Mona] [Samir]	clefs	keys
magmueat benāt bekallemu baeadihum	[Evelyn]	groupe de filles qui parlent entre elles	group of girls talking to each other
maḥal	[Leyla]	magasin	shop
maḥal akl	[Mohammed]	magasin d'alimentation	grocery store
maḥal aziyā'	[Mohammed]	magasin de mode	fashion boutique
maḥal besawa ⁹ beḍāeatu	[Hassan #1]	magasin qui commercialise ses marchandises	shop that sells its goods
maḥal betāe farāx	[Mona]	magasin qui vend des poulets	chicken shop
maḥal beyetfataḥ	[Mona]	magasin qui ouvre	store opening
maḥal kan biyefataḥ	[Shady]	un magasin qui ouvrirait	a shop that was opening
maḥal koṣarī	[Mohammed]	restaurant de koṣarī	koṣarī restaurant
maḥal ⁹ ahwa muṣayyala ayānī	[Mohammed]	café qui passe des chansons	café playing songs
maḥalāt	[Mohammed] [Mona]	magasins	stores
maḥalāt ellī muṣayyala ayānī	[Mohammed]	les magasins qui passent des chansons	stores playing songs
maḥatāt	[Hassan #1]	les stations (de radio coranique)	(Quranic) radio stations
makana	[Hassan #2]	moto	motorbike

makana fesba	[Shady]	moto Vespa	Vespa bike
makwā buxār	[Mohammed]	fer à vapeur	steam iron
makwagī	[Mohammed]	repasseur	ironer
manāgid	[Evelyn]	tapissiers	upholsterers
markab (-al)	[Hassan #1 ※]	felouque	felucca
mātš kūra ealā telfīziyūn	[Hassan #1]	un match de foot à la télévision	a football match on TV
mawātīr	[Maurice]	moteurs	engines
mazīkā	[Hassan #1 ※] [Mona]	musique	music
mazīkā rādyū	[Mohammed]	musique de la radio	radio music
meṣaead	[Evelyn]	ascenseur	elevator
mīkrūbāṣ	[Mohammed]	microbus	microbus
minibasāt	[Salma]	minibus	minibus
mobāil	[Mona]	téléphone portable	mobile phone
moto	[Shady]	moto	motorbike
motor	[Samir]	moteur de tūktūk	tūktūk engine
motor beyt	[Mona]	moteur de la maison (pompe à eau)	house engine (water pump)
mūtosīkl	[Hassan #1] [Mona] [Salma] [Maurice] [Samir] [Shady]	moto	motorbike
mūtosīkl sini	[Evelyn] [Samir]	motos chinoises	Chinese motorbikes
mu'abālāt	[Leyla]	rencontres/salutations	meetings/greetings
muēākasāt	[Salma]	drague	chatting people up
muḥawwil betāe al- kahrabā	[Samir]	transformateur électrique	power transformer
munā ^a šet betāeat nās tēnia	[Maurice]	discussions des autres personnes	other people's discussions
mušāa	[Evelyn]	un passant	a passerby
musīqā	[Salma]	musique	music
<i>music</i>	[Salma]	musique	music
musikiyyin	[Hassan #2 ※]	musiciens	musicians
mutaeallemīn (al-) w-al-miš mutaeallemīn	[Hassan #1]	des instruits et des non- instruits	educated and non- educated
muṭrib	[Hassan #2 ※]	chanteur	singer
muwāsalāt	[Salma]	transports en commun	public transport
nabatšī	[Hassan #2 ※]	ambianceur	MC
nagār	[Hassan #1 ※]	menuisier	carpenter
naḥāsīn	[Mohammed ※]	chaudronniers	chaudronniers
nās (al-) beyetkalem	[Samir]	les gens qui parlent	people talking
nās (al-)	[Hassan #1] [Mona] [Salma] [Maurice]	les gens	people
nās	[Mohammed]	ṣawt / la voix des gens	ṣawt / people's voices
nās betaleab dūmīnū	[Mona ※]	gens qui jouent aux dominos (au café)	people playing dominoes (at the cafe)

nās betešteḳī li-baeḍ	[Mona]	gens qui se plaignent entre eux	people complaining to each other
nās beteteāmal fi-l-sū ^q	[Mohammed]	gens qui interagissent dans le souk	people interacting in the souk
nās betetkalleḿ	[Hassan #1] [Mona] [Leyla] [Hassan #2] [Shady] [Salma] [Maurice]	gens qui parlent (ensemble/dans la rue/devant le magasin, à l'intérieur)	people talking (together/on the street/in front of the store, inside)
nās betgīb al-naeēl w betrakeb fi kaēab	[Mohammed]	gens qui mettent des semelles et qui fixent les talons	people putting on soles and attaching heels
nās bethayī baeāḍiha	[Hassan #1] [Leyla]	gens qui se saluent entre eux	people greeting each other
nās bišeddū maebaḍ fi-l-kalām	[Mohammed]	gens qui se chamaillent	bickering people
nās biyaštārī xudār w ḥagāt	[Mohammed]	gens qui achètent des légumes et des trucs	people buying vegetables and stuff
nās fāyatil fil šaraē dol betkaleḿ	[Evelyn]	gens qui passent et qui parlent	people passing by and talking
nās kanēt betšīl al-ḥagāt	[Maurice]	gens qui portent des choses	people carrying things
nās māšiya (al-)	[Hassan #1] [Mona] [Leyla] [Mohammed]	les gens qui marchent	people walking
nās ^q aeāda betaleab ṭawla	[Mona ✳]	gens qui sont là et jouent au trictrac (au café)	people sitting around playing backgammon (in the cafe)
nās ^q aeāda eal- ^q ahwa betetkalleḿ	[Leyla]	gens assis au café discutent	people sitting in the cafe talking
niswān fi-l-šaraē	[Hassan #2 ✳]	les femmes dans la rue	women on the street
otobīs	[Salma]	autobus	bus
pantalōn	[Maurice]	pantalon	pants
^q ahwa	[Mona]	café	cafe
^q ahwagī	[Hassan #1] [Mona]	cafetier	cafe proprietor
^q izāz	[Samir]	bouteille	bottle
^q oṭṭa	[Mona]	chat	cat
qurān	[Hassan #1] [Hassan #2] [Samir] [Mohammed]	Coran	Quran
qurān karīm	[Mohammed]	le Saint Coran	the Holy Quran
radiyū	[Hassan #1 ✳] [Hassan #2]	radio	radio
ragel (al-) be ^q alleb al-šāy	[Mona ✳]	le type qui remue le thé (au café)	the guy stirring the tea (at the cafe)
rāgel	[Salma]	un homme	a man
ragga	[Evelyn]	secousses (de l'ascenseur)	(elevator) shakes
regliyā/ al-regleyin	[Samir] [Shady]	mes pieds/les pieds	my/the feet
risālet telefon	[Mona]	sonnerie SMS de téléphone	SMS ringtone

rūḥ (al-)/ (rūḥ al- šārae)	[Hassan #1]	l'âme/l'âme de la rue	the soul/the soul of the street
saḥīb	[Hassan #2]	ami	friend
ṣāla	[Samir]	prière	prayer
samaeāt	[Mona]	enceintes	loudspeakers
šaṭṭa	[Mona]	sac	bag
šara 'īt kasēt	[Hassan #1]	cassettes audio	audio cassettes
šārae	[Hassan #1] [Hassan #2] [Maurice]	rue	street
šarāyeṭ	[Hassan #1]	cassettes	tapes
ṣawānī	[Maurice]	plaques à pain du boulangier	baker's bread trays
sawa ^q īn mīkrūbāṣ	[Mohammed]	chauffeurs de microbus	microbus drivers
ṣawt al-ḥaraqa betaeāt al-εomal	[Hassan #1]	Son du mouvement des travailleurs	people working
sayāra	[Salma]	automobile	automobile
šāb	[Salma]	un jeune	a young
šebāb	[Salma]	les jeunes	young people
šebāb mae baeāḍihā betḍḥakū w betkalemū	[Shady]	des jeunes ensemble qui rient et parlent	young people together laughing and talking
šebāb wā ^q afīn fī-l- šārae	[Hassan #2]	jeunes dans la rue	young people on the street
selsela betāeet εgala	[Maurice]	chaîne de vélo	bicycle chain
šerika na ^q l šaḥan	[Mohammed]	société de transport de marchandises	freight company
šerīṭ tasgīl al-qurān	[Leyla ✳]	cassette du Coran	Quranic tape
set betaštārī w betfāṣel	[Mohammed]	une femme qui fait ses courses et qui marchande	a woman shopping and bargaining
set eaṭas	[Mohammed]	femme (à côté de moi) qui a éternué	woman (next to me) who sneezed
set kebīra betetkalem mae wāḥed	[Mohammed]	vieille femme qui parle avec quelqu'un	old woman talking to someone
set kebīra muealema	[Mohammed]	vieille femme matrone	matronly old woman
set māšiyya tetmaxṭar birāḥatha	[Mohammed]	femme qui marche et qui parade à sa convenance	woman walking and parading at her convenience
setara šiš	[Maurice]	rideau de fer d'un magasin	shop's roller shutter
šibšīb	[Mona] [Samir]	savattes, nu-pieds	flip-flops
šiniyūr	[Mohammed]	perceuse	drill
<i>subwaver</i>	[Hassan #1]	caisson hyper-basse de l'ordinateur	computer subwoofer
sū ^q	[Mohammed]	souk, marché	souk, market
tabbāe	[Hassan #1 ✳] [Mohammed]	rabatteur de microbus	microbus tout

tafl bištīm al-šīx	[Mohammed]	un enfant qui se moque d'un cheikh	a child making fun of a sheikh
tafl šuyayar	[Hassan #2]	petit enfant	little boy
taflīn	[Mohammed]	deux enfants	two kids
takīf	[Maurice]	climatiseur	air conditioner
taksī	[Salma]	taxi	taxi
taksīyīn mašīyīn gemnb baed w el-etnīn betxān ⁹ ū	[Mohammed]	deux taxis qui circulent côte-à-côte et qui s'engueulent	two taxis driving side-by-side and yelling at each other
telfiziyūn	[Samir]	télévision qui passe le catch	TV playing wrestling
telfiziyūn	[Hassan #1 *] [Mona] [Leyla] [Hassan #2] [Mohammed]	télévision	television
tilifūn	[Maurice]	téléphone (portable)	phone (mobile)
trafik	[Maurice]	trafic	traffic
tūktūk/ takātik	[Hassan #1 *] [Mona] [Samir]	auto-rickshaw	auto-rickshaw
tūktūk bedawwar	[Samir]	un auto-rickshaw qui démarre	an auto-rickshaw starting
uyniyya	[Hassan #1 *] [Leyla]	chanson	song
ustez (-al)	[Mohammed]	le professeur	the teacher
waḥda	[Mohammed]	une femme	a woman
wāḥed bedawwar mūtōsīkl	[Mohammed]	quelqu'un démarre sa moto	someone starting his motorbike
wāḥed behāwel yedawwar mōtōsīkl	[Mohammed]	quelqu'un qui essaye de démarrer sa moto	someone trying to start his bike
wāḥed betkallem fil mobayl	[Evelyn]	quelqu'un qui parle dans son téléphone portable	someone talking on his cell phone
wāḥed beyeštīm wāḥed bi ⁹ ūlu « yā gāmūsa »	[Mohammed]	un gars en insulte un autre le traitant de vache	one guy insulting another calling him a cow
wāḥed beyetxāna ⁹ fi-l-tīlifūn	[Mohammed]	quelqu'un qui se dispute au téléphone	someone arguing over the phone
wāḥed bišafar	[Mona]	quelqu'un qui siffle	someone whistling
wāḥed bisallem ealā wāḥed tenī	[Mohammed]	quelqu'un salue quelqu'un d'autre	someone greeting someone else
wāḥed bisallem ealiyā kān bieazemnī	[Mohammed]	quelqu'un qui me salue et qui m'invite	someone greeting me and inviting me in
wāḥed biyeštīm fi-l-nīzam wa al-siyāsa	[Mohammed]	quelqu'un insulte le régime et la politique	someone insulting the regime and the politics
wāḥed eagūz biykoḥḥ	[Mohammed]	un vieux qui tousse	an old man coughing

wāhed kān wā ^q if betkalem maē waḥad šayal fi-l- maḥal εandu	[Mohammed]	quelqu'un qui discute avec quelqu'un d'autre qui travaille pour lui dans son magasin	someone talking to someone else who works for him in his store
wāhed mašī betkalem fi-l-ṭilfūn	[Mohammed]	quelqu'un qui marchait et parlait au téléphone	someone walking and talking on the phone
wāhed rāyaḥ	[Evelyn]	quelqu'un qui va	someone moving on
warša al-ḥadād w šiniyūr w šarūx	[Hassan #1]	atelier du forgeron et perceuse et chalumeaux	blacksmith's shop and drill and torches
weraš betaeāt nael gazam	[Mohammed]	des ateliers de semelles de chaussures	shoe sole workshops
xaṭawāt kān bedabb fi-l-arḍ	[Mohammed]	pas qui frappe le sol	step hitting the ground
xaṭawāt nēs	[Mohammed]	pas des gens	people's steps
xaṭawāt reglīn nēs	[Mohammed]	pas des pieds des gens	steps of people's feet
xinā'a	[Mohammed]	querelle	quarrel
xuḍariyya	[Mona ※]	ṣawt des vendeurs de quatre saisons	ṣawt of vegetable sellers
zaḥma	[Mona ※] [Shady]	encombrement	congestion
zaḥma al-εarabiyyāt	[Mohammed]	encombrement des voitures	traffic jam

Qualities of the sounds

Qualificatives/ descriptives,

Les qualités des sons

Qualificatifs/ descriptifs,

- Hedonic descriptors
- Les descripteurs hédoniques

aḥlā	[Salma ※]	(son) plus beau	more beautiful (sound)
aḥsan wa aqwā	[Salma ※]	(son) meilleur et plus fort	better and louder (sound)
al-wanas	[Hassan #1]	vivant	lively
aṣwat muzaēiga	[Hassan #1 ※]	sons désagréables	unpleasant sounds
eašwā'iyya maḥmūda	[Hassan #1]	bon/louable désordre (sonore)	good/pleasant mess (sound)
eašwā'iyya waḥša	[Hassan #1]	mauvais désordre (sonore)	bad mess (sound)
gaw naḃam	[Hassan #2 ※]	atmosphère/ ambiance mélodique	melodic atmosphere/ ambiance
ḃabā' ("eh al- ḃabā' da" à propos d'un garçon qui hurle)	[Shady]	sottise, imbécilité	foolishness, stupidity
ḃarīb	[Salma]	étrange	strange
ḥalū ^q awī	[Salma ※]	très agréable	delightful
<i>loud</i>	[Maurice ※]	bruyant, "les Égyptiens sont très <i>loud</i> "	noisy, "the Egyptians are very loud".

manax ṣawṭī zift	[Hassan #1 ✳]	climat sonore naze	lousy sound atmosphere
muzaēga	[Shady]	le bruit [<i>dawša</i>] était un peu gênant [muzaēga ṣwaya]	the noise [<i>dawša</i>] was a little annoying [muzaēga ṣwaya]
muzaēig	[Hassan #1]	gênant	annoying
ṣawtu faziē	[Maurice]	sa voix est énorme (volume)[incroyable]	his voice is awesome (volume)
našāz giddān	[Hassan #1 ✳]	voix très discordante	very discordant voice
ṣawṭ ḥalū	[Hassan #2]	joli son	nice sound
ṣawṭ ḥāyel	[Maurice]	un son fantastique (en qualité, écouteurs)	fantastic sound (in quality, headphones)
talawuth samaēī	[Hassan #1] [Hassan #2]	pollution auditive	auditory pollution
waḥš giddān	[Hassan #1 ✳]	voix horrible	awful voice

○ Les descripteurs acoustiques

○ Acoustic descriptors

aṣwāt baṣīṭa giddān	[Mohammed ✳]	des sons très simples	very simple sounds
aṣwāt muēayana	[Mohammed]	sons spécifiques (propres à une chose)	specific sounds (peculiar to a thing)
awḍaḥ	[Mona ✳] [Salma ✳]	plus clairement	more clearly
<i>calme</i>	[Salma]	calme	quiet
dawša aelā bi-ketīr	[Shady]	le bruit est beaucoup plus fort	the noise is much louder
dawša gāmda	[Mona]	son très fort	loud sound
eādī	[Maurice]	(la <i>dawša</i> de la rue) est normale	(the <i>dawša</i> of the street) is normal
eašwā'iyya	[Hassan #1]	désordonné (son)	messy (sound)
eašwā'iyya ḥamīda	[Hassan #1]	désordre (sonore) louable	commendable (sonic) disorder
fādī	[Maurice]	vide	empty
gāmed	[Salma]	(son) puissant	powerful (sound)
gaya men baēīd	[Marsye]	les sons des voitures viennent de loin	car sounds come from far away
hadī	[Leyla] [Maurice] [Hassan #2] [Shady]	calme (la rue, le quartier)	quiet (the street, the neighborhood)
ḥaraqa eādiyya giddān	[Leyla]	l'animation très normale (de la rue)	very normal (street) animation
hudū'	[Hassan #1] [Mona ✳]	calme	calm
<i>level</i>	[Hassan #1]	niveau de sa voix	speaking level
manzar el-eaīd	[Hassan #1]	paysage de fête	festive landscape
mugassem 'awī	[Mona ✳]	son est très grossi	a magnified sound
mutfasīra	[Mona ✳]	tu entends les gens dans le détail	you hear people in detail
nāeīma	[Hassan #1]	doux	soft/mild
nafs al-mustawa	[Mona]	même niveau (sonore du marché) que...	same level (market sounds) as...

<i>over</i> ʔawī	[Hassan #1 ✖]	à fond	all the way
ṣawt dawša	[Mohammed ✖]	le son est bruyant	sound is noisy
ṣawt ʕālī	[Hassan #1] [Salma] [Hassan #2] [Evelyn]	voix forte	big voice
ṣawt ʕālī	[Hassan #1] [Evelyn] [Shady] [Mohammed]	son fort	loud sound
ṣawt ʕālī giddān	[Mohammed]	son très fort (de la télévision)	very loud sound (from TV)
ṣawt ʕālī ʔawī	[Hassan #1]	voix très forte	powerful voice
ṣawt ʕālī ʔawī	[Hassan #2]	son très fort (Klaxon, appel à la prière)	very powerful sound (Horn, call to prayer)
ṣawt gāmed ʔawī (du dispositif)	[Salma]	(son) très puissant	high-powered (sound)
ṣawt mugasem	[Maurice]	son très amplifié	highly amplified sound
ṣawt murakkab	[Mohammed ✖]	son composé (monté)	composite sound (edited)
ṣawt mutamayyez	[Mohammed]	une voix particulière	a special voice
ṣawt ʔawī ʔawī	[Hassan #1]	son puissant	strong sound
ṣawt rofaya‘	[Hassan #2 ✖]	voix fluette	thin voice
ṣawt šedīd ʔawī	[Mona]	son (de moteur) très fort	very loud (engine) sound
ṣawt ṭabīʕī	[Mohammed]	son normal (habituel, du Caire)	normal sound (usual, from Cairo)
ṣawt taxīn	[Hassan #2 ✖]	son épais	thick sound
ṣawt taxīn	[Hassan #2 ✖]	voix épaisse	thick voice
ṣawt wāṭī	[Mohammed ✖]	un son « bas »	a “low” sound
ṣawt wišš	[Samir]	son bourdonnant	buzzing sound
ṣawt xafīf	[Shady]	un son faible	weak sound
ṣawt zey sarux	[Samir]	son comme un missile	rocket-like sound
suṣayar	[Salma ✖]	(son) court	short (sound)
ṭawīl	[Salma ✖]	(son) long	long (sound)
wāḍaḥ	[Salma ✖] [Hassan #2 ✖]	(son) clair/distinct	clear/distinct (sound)
wāḍaḥ giddān	[Salma]	très clair	loud and clear
wāt	[Hassan #2 ✖]	watt (indication de puissance)	watt (power indication)
wātī	[Hassan #1]	voix basse	undertone

Verbs

Actions: related to sounds: productions and receptions

Verbes

Les actions : liées aux sons: productions et réceptions

bayyana (reglīn kānēt bayyana giddān)	[Mohammed]	les pieds ressortaient beaucoup	the feet sounded a lot
be'ayatu	[Maurice]	les enfants du gardien pleurent	the caretaker's kids are crying
bedabb fi-l-arḍ	[Mohammed]	pas qui frappe le sol	step hitting the ground
bedabdab	[Hassan #1 ※]	faire du bordel	make a mess
bedandan	[Salma]	je chantonne	I'm humming
bedaqqu	[Mohammed]	les cordonniers frappaient (kanū bedaqqu)	the shoemakers were hitting (kanū bedaqqu)
bedoqq garas al-bāb	[Mona]	il appuie sur la sonnette de la porte	he presses the doorbell
bedoqq šwaya	[Mohammed]	ils frappent un peu (dans un atelier)	they strike a bit (in a workshop)
begīb wednu	[Hassan #1 ※]	on accroche l'oreille	catch the ear
beyanī	[Salma] [Hassan #2 ※]	je chante	I'm singing
beharagū	[Salma]	ils s'amuse bruyamment/ maē baēḍ (entre eux)	they're loudly having fun / maē baēḍ (with each other)
bekalemū baēḍ	[Mohammed]	des gens qui discutent entre eux	people talking to each other
ben'ābel	[Salma]	recevoir (les sons)	to receive (sounds)
benādī	[Leyla]	il fait la réclame (de ses aubergines)	he advertises (his eggplants)
bešadar ašwat ʿaliyya	[Hassan #1]	émettent des bruits forts	emit loud noises
betaeyeta gāmed	[Mona]	petite fille qui pleure très fort	little girl crying her eyes out
beṭaṭṭaq	[Samir]	Vespa qui cliquette	clicking Vespa
betedḥak	[Leyla]	les gens rigolent	people laugh
betetkalem (nēs...)	[Mohammed]	les gens parlent	people talk
betkaḥat fi-l-arḍ	[Mohammed]	pas qui raclent le sol	scraping footsteps
betkalem fi-l-tīlīfūn	[Mohammed]	parle au téléphone	talks on the phone
betkalemu bi-šawt ʿalī	[Hassan #2 ※]	ils parlent à voix forte	they speak loudly
betnādī	[Mona ※] [Leyla] [Mohammed]	les gens s'interpellent	people shout to one another
beṭšaraxu bi-šawt ʿalī	[Hassan #2 ※]	ils hurlent	they scream
betxabaṭ	[Samir]	se cogner (les bouteilles)	bumping (the bottles)
betzamar	[Leyla]	voitures qui klaxonnent	cars honking
bewalae al-radio	[Hassan #2 ※]	il allume la radio	he turns on the radio

bexabaṭ	[Leyla]	le boucher frappe la viande	the butcher hits the meat
beyaemel fibrato biṣawtu	[Hassan #2 ※]	il fait un vibrato avec sa voix	he does a vibrato with his voice
beyaemel gawāb	[Hassan #2 ※]	il fait le contre-chant	he does the counterpoint
beyaemel qirār	[Hassan #2 ※]	il fait le chant	he does the singing
beyatkalemu maē baēḍ	[Salma]	ils parlent entre eux	they talk to each other
beyeddān xalaṭ fil-taškīl	[Hassan #2 ※]	se tromper dans la vocalisation (lecture Coran)	make a mistake in vocalisation (reading the Quran)
beyenta' al-xurūf	[Hassan #2 ※]	il prononce	he pronounces
beyetxanu	[Hassan #1 ※]	microbus qui s'engueulent	fighting minibuses
beytaḥadathū maē baēḍ	[Salma]	ils discutent entre eux	they discuss among themselves
beyziyaē al-ṣalā fil-mikrūfūn	[Hassan #2 ※]	il diffuse la prière au microphone	it broadcasts the prayer to the mic
biāllāe ṣawtu	[Mohammed]	il hausse la voix	he raises his voice
bieawī	[Hassan #1 ※]	glapit (le renard)	yelps (the fox)
biḥas bil-dawṣa	[Hassan #2]	il sent le vacarme	he feels the racket
bikalaksunī	[Mohammed]	elles me klaxonnent	they honk at me
binādī ealā el- nēs	[Mohammed]	il appelle les gens (rabatteur)	he's calling people (tout)
binemmū	[Mohammed]	il ragote	he gossips
birin	[Mohammed ※]	le téléphone sonne	the phone rings
biṣaffar	[Mona] [Shady] [Evelyn]	il siffle	it whistles
biṣeddū maēbaḍ fi-l-kalām	[Mohammed]	des gens qui se chamaillent	people are bickering
biyeḍrob/biteḍrob klaks	[Mona] [Hassan #1] [Evelyn]	[la voiture/il] donne des coups de Klaxon	[the car/he] gives a honking blow of the horn
bixabbaṭ eal-bāb	[Mohammed]	il frappe sur la porte	he knocks on the door
biyadda	[Samir]	l'appel (à la prière) a lieu	the call (to prayer) occurs
biyaemel kkax	[Samir]	il klaxonne	he honks his horn
biyaemelu iعالنات	[Hassan #1]	il fait des annonces	he makes announcements
biyetkalem	[Mona]	il parle	he speaks
ḥaṣal fi noṣ	[Mohammed]	un son qui arrive au milieu	a sound that arrives in the middle
hatesmaē elli hayegīlek	[Hassan #1 ※]	entendre ce qui va venir à toi	hear what's coming your way
hayyyaṭī ealā kul al-aṣwāt al-teniyya	[Evelyn]	(l'appel) va couvrir tous les autres sons	(the call) will cover up all the other sounds.

humā kān mafīš nēs aṣlān	[Mohammed]	ils parlent comme s'il n'y avait personne d'autre	They talk like there's no one else around
mayearīf nesmae	[Evelyn]	personne ne saurait entendre autre chose	no one could hear anything else
māzāl mustamer	[Mohammed]	le son des enfants qui jouent dure encore	the sound of children playing still lasts
muʿaliyyin al-ṣawt ʿawī	[Hassan #2]	montent le son à fond	turn up the volume
muš sāmae kwayes	[Leyla ✳]	je n'entends pas bien	I can't hear well
muṣayala ayānī	[Leyla]	(la vespa) diffuse de la musique	(the Vespa) is diffusing music
muwallae	[Leyla]	allumer (sa télévision, sa radio)	turn on (TV, radio)
naṣad men al-ṣawt	[Hassan #1 ✳]	on attrape par le son	one gets caught by the sound
nesmae	[Salma] [Hassan #2 ✳] [Mohammed]	nous entendons	we hear
ranīt ʿalīhum bil-mobayl	[Hassan #2 ✳]	tu les appelles au téléphone portable	you call them on the cell phone
ṣayal al-qurān	[Leyla ✳] [Mohammed]	ils mettent le Coran	they put the Quran
ṣayal dījī	[Mona]	il passe de la musique	he plays music
ṣayal uyniyya	[Mohammed]	avaient mis une chanson	had put on a song
sāmae bi-wuḍūḥ	[Leyla ✳]	j'entends avec clarté	I can hear clearly
samaeat ṣawt-dā	[Shady]	j'ai entendu ce son-là	I heard that sound
sammae	[Mohammed]	faire entendre	make people hear
sarax	[Hassan #1]	crier	shout
ṣawt māli al- ṣārae	[Hassan #2]	voix emplissent la rue	voices fill the street
ṣawwatu	[Maurice]	les enfants du gardien crient	the caretaker's kids yell
šūft ṣawt	[Hassan #1]	voir le son	see the sound
taḥaddatha	[Salma]	parler, discuter	talk, discuss
talāqa	[Hassan #1] [Hassan #2]	s'exprimer avec verve	speak up
tāle	[Samir]	le son/chant des oiseaux monte	the bird song/sound goes up
taʿarab	[Mona]	le son (de la moto) se rapproche	the sound (of the bike) gets closer
taradud ṣawtihim	[Hassan #2 ✳]	répétition de leur voix	répétition de leur voix
taryā	[Mona ✳]	les gens hurlent	people scream
taṣrax	[Hassan #2 ✳]	elle braille, crie	she hollers, screams
testanged	[Hassan #2 ✳]	ameuter	make a scene
xārig men	[Hassan #2]	(le son de la TV) sort de (la maison)	(TV playing) comes out of the (house)
yaʿalla [ṣawt al-azān]	[Evelyn]	le son de l'appel à la prière augmente	the sound of the call to prayer gets louder

yebaxxam ⁹ awy [al-ambient-sound]	[Maurice]	il grossit beaucoup	it magnifies a lot
yedān al-ṣalat al-fagr	[Hassan #2 ※]	il fait l'appel à la prière de l'aube	he calls out the dawn prayer
yenadi	[Hassan #1] [Mona]	appeler/rabattre (microbus) (repasseur)	call on/to tout for (microbus/ironing)
yerfae al-aḍān	[Hassan #2 ※]	il lance l'appel (à la prière)	he sends out the call (to prayer)
yesalam ealeya (el-baweb)	[Evelyn]	le baweb/portier me salue	the baweb/doorman greets me
yetlae	[Mohammed]	(embêté que le son ne) sorte (pas /ma yetlaeš)	(annoyed that the sound doesn't) show up (ma yetlaeš)
yexabaṭ eala al-karasi (managīd...)	[Evelyn]	les tapissiers tapent sur les chaises	upholsterers knocking on chairs

Localization of the sound event Localisation de l'événement sonore

- Toponyms
- Toponymes

al-Mansī	[Mohammed]	toponyme d'un quartier	neighbourhood toponym
al-Nasiyya	[Maurice]	toponyme d'un lieu	place name
al-Šārae al-gedīd	[Mohammed]	toponyme d'un quartier	neighbourhood toponym
bāb Šaariyya	[Mohammed]	toponyme d'un quartier	neighbourhood toponym
Banhāwī	[Mohammed]	toponyme d'un quartier	neighbourhood toponym
ḡamra	[Mohammed ※]	toponyme de quartier (Ghamra)	neighbourhood toponym (Ghamra)
εAtaba	[Evelyn]	toponyme d'une place	square toponym
Hasaniyya	[Mohammed]	toponymie d'un quartier	neighbourhood toponym
mataeam axīr saea	[Shady]	restaurant Akhīr saea	Akhīr saea restaurant
kafē riš	[Evelyn]	Café riche	Café riche
kafeteriyya Abdel Halim	[Shady]	café Abdel Halim	café Abdel Halim
kafeteriyya Um Kalthum	[Shady]	café Um Kalthum	café Um Kalthum
<i>mall</i> Talaeat Harb	[Mohammed ※]	Centre commercial Talaeat Harb	mall Talaeat Harb
Manyal	[Mohammed ※]	toponyme d'un quartier	neighbourhood toponym
midān al-Geš	[Mohammed]	toponyme d'une place	square toponym
šārae Tahrir	[Shady]	toponyme d'une rue	street toponym
šārae ⁹ asr al-eainy	[Maurice]	toponyme d'une rue	street toponym

šārae Talaat Harb	[Shady] [Evelyn]	toponyme d'une rue	street toponym
sinema Metro	[Shady]	cinéma Métro	Métro movie theater
Waili	[Mohammed]	toponyme d'un quartier	neighbourhood toponym
Moštarad	[Mohammed]	toponyme d'un quartier	neighbourhood toponym
Moḥamed Farīd	[Evelyn]	toponyme d'une rue	street toponym
mamar tabaē al-Istūril	[Evelyn]	toponyme d'un passage	alley toponym

- Generic spaces
- Espaces génériques

amākin	[Hassan #2]	lieux	places
ba'āl / ba'alīn	[Hassan #2] [Mona]	épicerie / épiceries	grocery store/s
bāb al-ḥara	[Leyla] [Samir]	entrée du quartier / bāb al-ḥara eandī/de ma ḥara	neighbourhood's entrance/ bāb al-ḥara eandī/of my ḥara
beyt	[Maurice] [Evelyn]	maison	house
bī'a	[Hassan #1]	environnement	environment
bīr al-sillim	[Maurice] [Evelyn]	cage d'escalier	stairwell
café/ kafeyāt	[Salma] [Shady]	café/café	café/café
dukan	[Leyla]	échope	corner shop
eemara	[Evelyn]	immeuble	building
flā	[Hassan #2 ※]	villa	villa
gebel	[Hassan #2 ※]	montagne	mountain
ḥala ^q	[Mohammed]	coiffeur	hairdresser
ḥara	[Hassan #1] [Leyla] [Hassan #2] [Samir]	ruelle/quartier	alley/neighbourhood
ḥawašī	[Shady]	vendeur de pain à la viande	meatloaf seller
ḥita	[Samir] [Mohammed]	quartier/zone	district/area
kabare	[Shady]	cabaret	cabaret
kafeteriyya	[Hassan #2 ※] [Shady]	cafétéria	cafeteria
kofīšob (coffee shop)	[Hassan #2 ※]	café pour jeune	(coffee shop) youth coffee
location	[Salma]	emplacement	location
madxral al-eemāra	[Maurice]	entrée de l'immeuble	entrée de l'immeuble
maḥal akl	[Mohammed]	gargote	greasy-spoon
maḥal košarī	[Hassan #2] [Mohammed]	restaurant de košarī	košarī restaurant
maḥal masmaṭ	[Mohammed]	restaurant d'abats	offal restaurant
maḥal / maḥalāt	[Hassan #2] [Maurice] [Hassan #1 ※] [Mona] [Shady]	magasin / magasins	shop / shops
maḥalāt ^q oṭun	[Mohammed]	magasins de coton	cotton shops
maḥata al-otobīs	[Salma]	station de bus	bus station
maken ma'fūl	[Hassan #2]	lieu fermé	enclosed place

maken	[Hassan #1 ※] [Mona ※] [Salma] [Hassan #2]	lieu	place
<i>mall</i>	[Shady] [Mohammed ※]	<i>mall</i> /centre commercial	mall
mamar	[Evelyn]	passage (ruelle)	passageway (alley)
manāṭi ^q raḳiyya	[Mohammed ※]	quartiers aisés	well-off districts
manāṭi ^q šaʿabiyya	[Mohammed ※]	quartiers populaires	poor quarters
mante ^q a burgwasiyya min al- daraga al-ulā	[Hassan #2 ※]	quartier bourgeois de la première catégorie	prime bourgeoisie district
mante ^q a el-bank	[Maurice]	le coin des banques	bank corner
mante ^q a gabaliyya wa xalā	[Hassan #2 ※]	zone montagneuse et vide	empty mountainous area
mante ^q a šaʿabiyya (geddān)	[Mohammed]	quartier (très) populaire	(very) popular district
mante ^q a	[Hassan #1] [Mona ※] [Hassan #2] [Mohammed]	quartier, zone	neighbourhood, district, zone
masnaʿ taḳīʿe wara ^q	[Mohammed]	fabrique qui coupe les feuilles	sheet-cutting mill
maṭeam	[Shady]	restaurant	restaurant
maw ^q ṭf	[Samir]	parking	car park
maxbaz	[Maurice]	boulangier	bakery
mazla ^q an	[Samir]	passage à niveau	level crossing
midān suyayar	[Maurice]	petite place	small square
midān	[Maurice]	place	square
mesged	[Hassan #2 ※]	mosquée	mosque
muwḳae	[Salma]	site	site
^q ahwa	[Hassan #1 ※] [Hassan #2]	café	cafe
^q usūr	[Hassan #2 ※]	palais	palace
saḥra	[Mohammed ※]	désert (à propos de Manial)	desert (about Manial)
ša ^q a	[Hassan #2 ※]	appartement	apartment
šāraʿ al-wāsaʿ elli barra	[Samir]	la grande avenue à l'extérieur	the large avenue outside
šāraʿ bara	[Mohammed]	rue extérieure	outlying street
šāraʿ daxiliyya	[Mohammed ※]	les rues à l'intérieur	the streets within
šāraʿ eumumī	[Mohammed]	rue principale	main street/avenue
šāraʿ gānubī	[Mohammed]	rue secondaire	side street
šāraʿ raʿīsī	[Mona] [Mohammed]	rue principale	principal street
šāraʿ	[Hassan #1] [Hassan #2] [Mona] [Leyla] [Salma] [Samir] [Shady] [Mohammed]	rue	street

sillim	[Mona] [Samir] [Shady]	escalier	stairs
sūk	[Hassan #1 ※] [Mona ※] [Hassan #2] [Mohammed]	souk, marché	souk, marketplace
suṭūḥ	[Evelyn]	toit	roof
warša	[Mohammed]	atelier	workshop
wasṭ al-balād	[Mohammed]	centre-ville	downtown
manāṭi ^q maʿakūsa	[Mohammed ※]	zones (quartiers) contrastées (ambiance)	contrasting zones (neighbourhoods) (atmosphere)

- Locating in space
- Localisations dans l'espace

badā ya ^q rab	[Mohammed]	il a commencé à se rapprocher (le type avec sa Vespa et ses chansons)	he started getting closer (the guy with his Vespa and his songs)
baēīd	[Mohammed]	au loin (des enfants qui jouent au loin)	in the distance (children playing in the distance)
barra šwaya	[Samir]	un peu à l'extérieur (du quartier)	a little outside (of the neighborhood)
ʿalā īdī al-yamīn	[Mohammed]	à ma droite	on my right
fī noṣ [sawt ḥaṣal fī noṣ]	[Mohammed]	un son qui arrive au milieu	a sound arriving in the middle
fī-l-gemb	[Mohammed]	à côté	on the side
gaya men baēīd	[Mohammed] [Evelyn]	Vespa arrive/ les sons des voitures viennent de loin	Vespa is coming / car sounds come from afar
gembī	[Mohammed]	(une voiture Suzuki/une femme) à côté de moi	(a Suzuki car/ a woman) next to me
gowā šwaya	[Maurice]	un peu à l'intérieur (du quartier)	a little inside (of the neighborhood)
gowā	[Mohammed]	à l'intérieur (du quartier)	within (the neighbourhood)
ḥawālīnā	[Samir]	autour de nous	all around us
men baēīd geddān	[Mohammed]	le son d'une charrette qui vient de loin	the sound of a cart coming from afar
men baēīd	[Mohammed]	au loin	far away
men gembī	[Mohammed]	à côté de moi	beside me
men nāḥya	[Evelyn]	du côté (du Café riche)	on the (Café riche) side
men nāḥya al-yamīn	[Shady]	du côté droit	on the right side
men ^q orayeb geddān	[Mohammed]	(les gens parlent) de très près	(people talk) very closely
nāḥya tenya	[Evelyn]	de l'autre côté (de la rue)	across (the street)

noṣ al-šārae	[Mohammed]	au milieu de la rue (dans sa largeur)	in the middle of the street (in its width)
noṣ al-šārae	[Mohammed]	la moitié de la rue (dans sa longueur)	halfway down the street
ᵒodem šwaya	[Mohammed]	un peu plus loin	a little further
ᵒodēm	[Mona]	devant (le café)	in front of (the cafe)
warā al-ḥara	[Samir]	derrière le quartier	behind the block
warāyā	[Mohammed]	(la Vespa) derrière moi	(the Vespa) behind me.

- Locating in time
- Localisations dans le temps

mawāēīd	[Maurice]	moment (d'heure de pointe)	time (rush hour)
min šwaya	[Maurice]	il y a peu	not long ago
mā zāl mustamer	[Mohammed]	le son des enfants qui jouent dure encore	the sound of kids playing still lasts
delwaᵒtī	[Marwa] [Maurice] [Leyla] [Evelyn] [Shady] [Samir]	maintenant	now